

JOHANNES POLYANDER VAN KERCKHOVEN (LEIDEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
1 APRIL 1642  
2971

**Naar** aanleiding van het ontvangen van de *Responsa*.

**Samenvatting:** Polyander dankt Huygens voor de toezending van diens *Responsa*. Tevens vraagt hij een paspoort voor Theodorus Auwerchius.

**Door** Theodorus Auwerchius aan Huygens gebracht.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 19x32cm, a | b; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 3, nr. 2971, p. 273: samenvatting.

**Namen:** Theodorus Auwerchius; Bonaventura Elsevier; Frederik Hendrik; Arnoldus van Goor; Johannes Polyander van Kerckhoven jr. (heer van Heenvliet).

**Plaatsen** Kapellen; Meurs; Wesel.

**Titels:** *Orgelgebruyck; Responsa*.

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Sieur de Zulichem et Secrétaire de Son Altesse Monseigneur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Monsieur,

Je vous remercie de l'exemplaire contenant nos responses touchant vostre docte escrit, qu'il vous a pleu me donner par Monsieur Elzevier, nostre imprimeur.

Cestuy est Theodorus Auwerchius, Wesalien, lequel j'ay cy-devant recommandé par vostre intercession et de mon fils à Son Altesse, Monsieur le Prince d'Orange, à ce qu'avec l'aggréation d'icelle il puisse obtenir l'office pastoral vacant en un village nommé Cappel, situé en la dition de Meurs. Monsieur le Receveur Goor et autres amis de Meurs ont avancé son fait si avant, que l'église susdite de Cappel desire de l'ouir et se monstre encliné à le recevoir comme pasteur. Il a esté ici examiné préparatoirement par la classe de Leide, à laquelle il a donné tel contentement, qu'elle luy a donné autorité de prescher ou proposer publiquement en nos églises et conséquemment en celle de Cappel. Mais il n'y peut aller sans danger, s'il n'est muni de pasport, qui luy serve de sauve-conduite, signé par sadite Altesse. Voilà pourquoy il vous supplie fort avec moy de luy faire ceste faveur, qu'au plustost il puisse obtenir tel pasport de Son Altesse, ce qui l'obligera de prier Dieu pour vous et les vostres et de vous offrir son humble service. En haste de Leide, le I d'Avril 1642.

Vostre serviable ami  
J. Polyander de Kerckhoven.

### Vertaling

Aan de heer [Constantijn] Huygens, heer van Zuilichem, secretaris van Zijne Hoogheid de Prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik dank u voor het <sup>1</sup>boekwerk waarin onze reacties op uw geleerde <sup>2</sup>geschrift zijn opgenomen, dat u de heer Elzevier, onze drukker, aan mij heeft willen laten overhandigen.

Brenger van deze brief is Theodorus Auwerchius, afkomstig uit Wesel, die ik al eerder door tussenkomst van u en van mijn <sup>3</sup>zoon bij Zijne Hoogheid, de <sup>4</sup>prins van Oranje heb aanbevolen, opdat hij met diens toestemming de vacante post van predikant kan verkrijgen in een plaatsje, Kapellen geheten, dat onder de jurisdictie van Meurs valt. Mijnheer de rentmeester [Arnoldus van] Goor en andere vrienden uit Meurs hebben zijn zaak zozeer in de aandacht gebracht dat de genoemde gemeente in Kapellen hem graag eens zou horen en zich geneigd toont hem als predikant te beroepen. Hij is hier ter voorbereiding geëxamineerd door de classis van Leiden, waar men dermate tevreden was over hem, dat men hem bevoegd heeft verklaard te preken of in het openbaar te spreken in onze kerken, en dientengevolge dus ook in Kapellen. Maar wanneer hij niet voorzien is van een door Zijne Hoogheid getekend paspoort, dat hem als vrijgeleide dient, kan hij daarheen niet zonder gevaar afreizen. Ziedaar waarom verzoekt hij u, samen met mij, hem deze gunst te verlenen, zodat hij binnenkort een dergelijk paspoort van Zijne Hoogheid kan krijgen, hetgeen hem verplichten zal God te bidden voor u en de uwen en u zijn diensten aan te bieden. In haast te Leiden, 1 april 1642.

Uw dienstwillige vriend,  
Johannes Polyander van Kerckhoven.

---

---

<sup>1</sup> *Responsa*.

<sup>2</sup> *Orgelgebruyck*.

<sup>3</sup> Johannes Polyander van Kerckhoven jr., heer van Heenvliet.

<sup>4</sup> Frederik Hendrik.